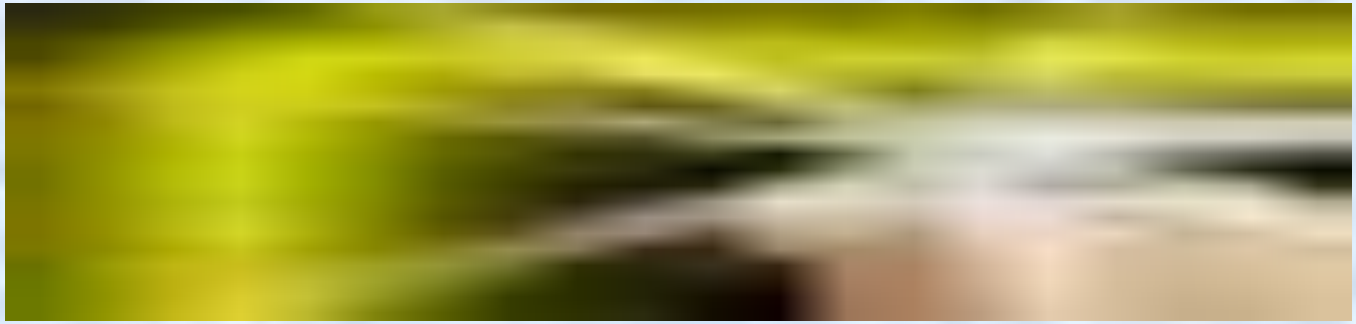
Poetry Day



Emily Dickinson

"If I read a book and it makes
my body so cold no fire
can ever warm me,
I know that is poetry.
If I feel physically as if
the top of my head
were taken off,
I know that is poetry."

1830-1886

"Если я читаю книгу и мне вдруг становиться так холодно, что никакой огонь не может согреть меня, я знаю, что это поэзия.
Если я физически ощущаю,
что голова моя идёт кругом -
я знаю, что это поэ зия."

This is my letter to the world.

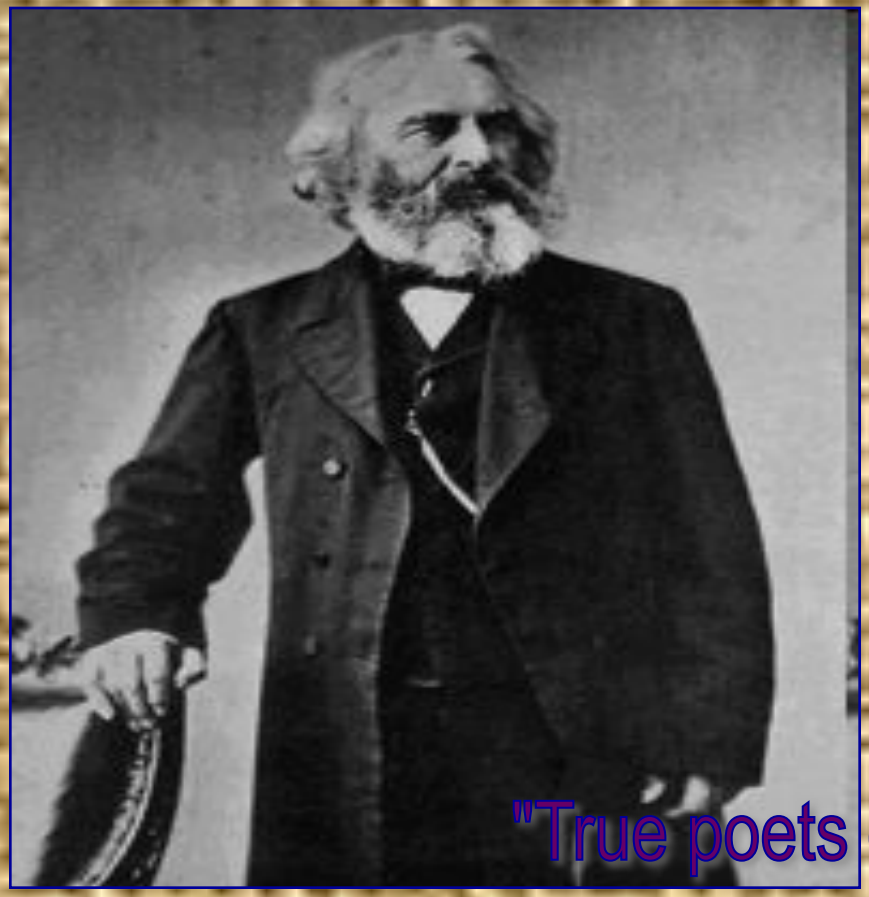
“This is my letter to the World...”
This is my letter to the World
That never wrote to Me—
The simple News that Nature told—
With tender Majesty
Her Message is committed
To Hands I cannot see—
For love of Her—Sweet— countrymen—
Judge tenderly—of Me

«Это - письмо мое миру...»
Это—письмо мое Миру—
Ему—от кого ни письма.
Это вести простые—-с такой добротой—
Подсказала Природа сама.
Рукам—невидимым—отдаю
Реестр ее каждого дня.
Из любви к ней — Милые земляки —
Судите нежно меня!
Перевод В. Марковой

Пишу я миру, что вокруг меня,
Который не писал мне никогда.
Пишу лишь то о чем природа-мать
Мне с нежностью сумела нашептать.

Её послания назначены не всем.
В чьи руки попадут -не ведаю совсем.
Но от любви к ней – вся душа в огне,
Мой друг, суди не строго обо мне.

Robert Burns



Henry Wadsworth Longfellow

1807-1882

"True poets embody and give
form to the fine thoughts
which are passing through their own minds;
but these men, like mere painters,
only animate those forms,
which have long existed in every one's fancy."

"Настоящие поэты воплощают
свои прекрасные мысли в определённые формы,
которые рождаются у них в голове;
и эти люди как простые художники,
только одушевляют эти формы,
и они надолго остаются в
нашем воображении."

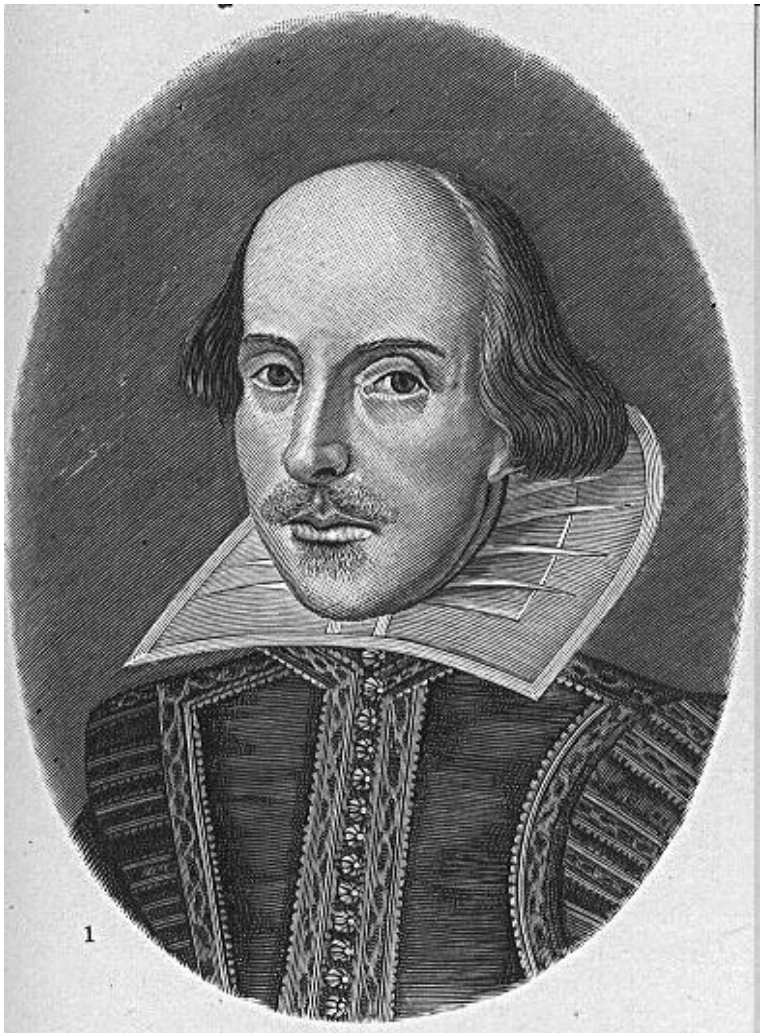
CoolWallpaper.com

The Arrow and the Song

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.
I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?
Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

Стрела и песня

Стрелу из лука я пустил
Не знал я, где она упала;
Напрасно взор за ней следил,
Она мелькнула и пропала.
На ветер песню бросил я:
Звук замер где-то в отдаленьи...
Куда упала песнь моя
Не мог сказать я в то мгновенье.
Немного лет спустя, потом
Стрела нашлась, в сосне у луга,
Свою же песню целиком
Нашел я в теплом сердце друга.
Перевод Д. Михаловского



William Shakespeare